



Attendre et espérer

周克希 一 著

译边草

 华东师范大学出版社



Attendre et respirer

译边草

周克希 一 著

 华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

译边草 / 周克希著. —上海: 华东师范大学出版社, 2014. 12
(周克希译文选)

ISBN 978-7-5675-2902-1

I. ①译… II. ①周… III. ①随笔—作品集—中国—当代
IV. ①I267.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第001296号

译边草

著 者 周克希
策划编辑 王 焰
项目编辑 陈 斌 许 静
审读编辑 陈锦文
装帧设计 吴元瑛
内文设计 卢晓红

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路3663号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021—60821666 行政传真 021—62572105
客服电话 021—62865537 门市(邮购)电话 021—62869887
门市地址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海中华商务联合印刷有限公司
开 本 890×1240 32开
印 张 7.5
字 数 151千字
版 次 2015年6月第1版
印 次 2015年6月第1次
书 号 ISBN 978-7-5675-2902-1/I · 1303
定 价 35.00元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系)

献给

四十多年来陪伴和支持我的小心与
承载着我们希望的孙儿载欣

一、译余偶拾	5
翻译要靠感觉	7
译者的气质	13
度与“翻译度”	16
译文的尴尬	20
有所失落与过犹不及	27
“如实”与传神	32
色彩与趣味	38
好译文是改出来的	45
查词典这道坎儿	51
语法与逻辑	57

古文修养还是要的	63
一名之立	66
惹得读者向往	71
要加“催化剂”	75
“透明度”更高的翻译	79
格物与情理	83
绝望的双关	90
文体与基调	96
杂家与行家	98
他山之石——译制片	102

二、译书故事 119

1. 很久以前，在巴黎……（《成熟的年龄》） 121
2. 没用上的“眉批”（《古老的法兰西》） 126
 3. 气质攸关（《王家大道》） 132
 4. 深深的怅惘（《不朽者》） 136
5. 树上美丽的果子（《追忆似水年华·女囚》） 141
 6. 岛名、人名与书名（《基督山伯爵》） 146
 7. 折衷的译法（《三剑客》） 151
 8. 译应像写（《包法利夫人》） 156
 9. 用心灵去感受（《小王子》） 159

三、走近普鲁斯特 163

1. 写在第一卷译后 165
2. 《心灵的间歇》及其他 170
3. 艰难的出版 173
4. 追寻普鲁斯特之旅 176
5. 巴黎，与程抱一叙谈 193
6. 与陈村聊普鲁斯特 203

只因为热爱——代后记 223

附录：

- 百家版序和华东师大版序（南妮） 229

目录

一、译余偶拾 5

翻译要靠感觉 7

译者的气质 13

度与“翻译度” 16

译文的尴尬 20

有所失落与过犹不及 27

“如实”与传神 32

色彩与趣味 38

好译文是改出来的 45

查词典这道坎儿 51

语法与逻辑 57

古文修养还是要的	63
一名之立	66
惹得读者向往	71
要加“催化剂”	75
“透明度”更高的翻译	79
格物与情理	83
绝望的双关	90
文体与基调	96
杂家与行家	98
他山之石——译制片	102

二、译书故事 119

1. 很久以前，在巴黎……（《成熟的年龄》） 121
2. 没用上的“眉批”（《古老的法兰西》） 126
3. 气质攸关（《王家大道》） 132
4. 深深的怅惘（《不朽者》） 136
5. 树上美丽的果子（《追忆似水年华·女囚》） 141
6. 岛名、人名与书名（《基督山伯爵》） 146
7. 折衷的译法（《三剑客》） 151
8. 译应像写（《包法利夫人》） 156
9. 用心灵去感受（《小王子》） 159

三、走近普鲁斯特 163

1. 写在第一卷译后 165
2. 《心灵的间歇》及其他 170
 3. 艰难的出版 173
 4. 追寻普鲁斯特之旅 176
5. 巴黎，与程抱一叙谈 193
6. 与陈村聊普鲁斯特 203

只因为热爱——代后记 223

附录：

百家版序和华东师大版序（南妮） 229

一、译余偶拾

翻译要靠感觉

1

文学翻译是感觉和表达感觉的历程，而不是译者异化成翻译机器的过程。在这一点上，翻译跟演奏有相通之处。

演奏者面对谱纸上的音符，演奏的却是他对一个个乐句、对整首曲子的理解和感受，他要意会作曲家的感觉，并把这种感觉（加上他自己的感觉）传达给听众，引起他们的共鸣。

超越音符，演奏者就成了演奏家。

2

“一个艺术家若不比常人更为善感，是不成的。”这是汪曾祺写到沈从文先生时说的。在他心目中，“沈先生是个感情丰富的人，非常容易动情，非常容易受感动”。

汪先生自己也是善感的人，看到一些“如闻其声”的平常琐碎的对话，也会“如沈先生常说的，一想起就觉得心里‘很软’”。

在评论年轻作家黑孩的作品时，他说：“也

屠格涅夫写得好，译者也译得好。我们来译，或许译不出“庄重”。

汪先生在自己的一篇小说里描写夜里的马：“正在安静地、严肃地咀嚼着草料。”他后来又说，“‘严肃’不是新鲜字眼，但是它表达了我自己在生活中捕捉到的印象。”

6

傅雷译《高老头》，两度重译，出过三个版本。

拉斯蒂涅克给但斐纳小姐带来德·鲍塞昂夫人的请帖，小姐满心喜悦，情意绵绵地说：

“倒是您（你，她附在他耳边说……）”

这是1946年版的译文。难以详察法文中尊称、昵称之别的读者，恐怕是没法领略其中奥妙的。

1951年和1963年的版本，都改成了：

“倒是你（好宝贝！她凑上耳朵叫了一声……）”

这样一来，就把但斐纳小姐在客厅里，先是当着女仆的面称“你”，然后凑在他耳边悄悄

愉，不巧他去了外地。他夫人施松卿先生诚挚地接待了我这个不速之客。见到他们的女儿（现在想来大概是汪朝）时，不由得想起汪先生在一篇序里的一段话：

我的女儿曾经问我：“你还能写出一篇《受戒》吗？”我说：“写不出来了。”

一晃二十年过去了。汪先生已仙去，我与这位心仪的性情中人终于缘慳一面。施先生当时给我的印象，我也只能用感动二字来形容，她让我这个陌生人觉得挺自在地跟她聊了一个多钟头，她送了我汪先生的书（包括一本法文译本，我觉得太珍贵不敢要，她说：“您懂法文。拿着吧，有两本呢。”那种亲切而自然的语气，我至今难忘），还坚持要送我到电梯口，目送我消失在渐渐关拢的电梯门后。这么个好人，后来居然长期处于不很清醒的状态，儿女们甚至连汪老的噩耗都没敢告诉她，每念及此，不禁黯然神伤。